



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS JURNALISTIK PADA DIVISI
CONTENT MARKETING ADVERTORIAL DI PT LIPUTAN**

ENAM DOT COM

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

HENNY

2108412006

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

- a. Judul : Penerjemahan Teks Jurnalistik Pada Divisi Content Marketing Advertorial di PT Liputan Enam Dot Com
- b. Penyusun
- 1) Nama : Henny
 - 2) NIM : 2108412006
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 9 September 2024 – 31 Desember 2024
- f. Tempat Pelaksanaan : Jl. RP. Soeroso No. 18, Gondangdia, Menteng, Jakarta Pusat

Depok, 12 Desember 2024

Pembimbing Kampus

Pembimbing Perusahaan

Sujiwo Priambodo, S.E., M.M.
NIP. 198204262014041001

Gilar Ramdhani, S.S.
Leader of Content Marketing Advertorial

Mengesahkan,

KPS Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



KATA PENGANTAR

Puji Syukur saya panjatkan kepada Allah SWT, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Penulisan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan Laporan Praktik Kerja Lapangan, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

- 1) Ibu Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M, Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional,
- 2) Bapak Sujiwo Priambodo, S.E., M.M., selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membantu penulis menyelesaikan Laporan PKL ini,
- 3) Bapak Gilar Ramdhani, S.S., selaku penyelia/pembimbing dari PT Liputan Enam Dot Com yang telah banyak memberikan ilmu dan wawasan terkait divisi Content Marketing Advertorial selama proses magang.
- 4) Seluruh pegawai di PT Liputan Enam Dot Com yang telah memberikan banyak ilmu, wawasan dan membantu penulis selama kegiatan PKL.
- 5) Orang tua, keluarga, sahabat, dan teman-teman yang telah memberikan doa, dukungan dan masukan selama penulis menjalankan kegiatan PKL hingga laporan ini selesai.

Penulis berharap dengan disusunnya laporan PKL ini semoga dapat bermanfaat bagi mahasiswa lainnya dan sivitas akademika, penulis sadar bahwa laporan ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, kritik dan saran yang membangun akan penulis terima untuk dijadikan pembelajaran agar dapat lebih baik kedepannya.

Depok,

Penulis

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
KATA PENGANTAR	ii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	4
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	4
1.1.1 Tujuan	4
1.1.2 Manfaat	6
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	9
2.1 Definisi Penerjemahan	9
2.1.1 Penerjemahan Jurnalistik	9
2.2 Teknik Penerjemahan	10
2.3 Proses Penerjemahan	12
BAB III HASIL PELAKSANAAN	15
3.1 Unit Praktik Kerja Lapangan.....	15
3.2 Sejarah Perusahaan	15
3.3 Uraian Praktik Kerja Lapangan	17
3.4 Uraian Proses Penerjemahan	32
3.4.1 Tahap Penerjemahan	32
3.5 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	64
3.5.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	64
3.5.2 Cara Mengatasi Kendala	65
BAB IV PENUTUP	66
4.1 Kesimpulan.....	66
4.2 Saran	66
DAFTAR PUSTAKA	69
LAMPIRAN	71

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Setiap perguruan tinggi memiliki harapan yang sangat besar terhadap lulusannya, khususnya dalam program Sarjana Terapan (D4), yaitu menciptakan tenaga kerja yang lebih unggul dan profesional di bidangnya. Tujuan utama dari program Sarjana Terapan (D4) yaitu untuk mempersiapkan mahasiswa agar memiliki keterampilan dan kompetensi yang berkualitas dalam dunia kerja/industri. Mahasiswa masih belum mencapai kualifikasi industri yang dibutuhkan jika hanya mempelajari teori dan praktik dalam ruang lingkup yang masih terbatas. Oleh karena itu, mahasiswa diwajibkan untuk melaksanakan kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL), yang bertujuan agar mahasiswa lebih siap memasuki dunia kerja/industri dengan bekal pengalaman praktis yang memadai.

Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah salah satu kegiatan yang dilakukan oleh mahasiswa di Perguruan Tinggi untuk mengasah dan mengembangkan kemampuan praktisnya di industri atau perusahaan agar mendapatkan pengetahuan dan pengalaman kerja nyata. Menurut (Putri, 2024) Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan sebuah program yang dilaksanakan oleh mahasiswa selama kurang lebih 1 semester untuk menerapkan teori-teori yang telah dipelajari selama di perkuliahan ke dalam dunia kerja/industri.

Selama menjalankan PKL, penulis mempelajari proses pembuatan konten advertorial dan proses pembuatan iklan dalam media online dengan gaya jurnalistik. Beberapa kegiatan yang penulis lakukan yaitu, menyadur artikel dari website luar negeri dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, melakukan peliputan dan memberikan reportase berupa pembuatan artikel



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

berita dan video dari hasil undangan brand, melakukan wawancara dengan narasumber saat peliputan, melakukan copywriting dari hasil riset produk, membuat inisiatif konten yang menarik SEO tinggi pada beberapa kanal seperti Citizen6, Showbiz, Bisnis, dan beberapa kanal yang tersedia di Liputan6.com. Selain itu, penulis juga melakukan dokumentasi berupa foto dan video brand yang layak dan menarik untuk ditayangkan.

Berdasarkan hasil pengumpulan informasi dan analisis sebelum penulis melaksanakan PKL di Liputan Enam Dot Com, penulis sudah lebih dulu terjun ke bidang jurnalistik, sehingga penulis tertarik untuk melanjutkan PKL di perusahaan ini melalui program Magang & Studi Independen Bersertifikat (MSIB Batch 7) Kampus Merdeka. Saat proses magang, penulis tidak hanya ditempatkan di site Liputan6.com sebagai Content Writer Marketing Advertorial, namun juga sebagai reporter di beberapa mitra Liputan6.com seperti Fimela.com, Merdeka.com, Kapanlagi.com, dan juga Bola.com. Hal inilah yang membuat penulis tertarik untuk melakukan PKL di PT Liputan Enam Dot Com di bidang jurnalistik.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan PKL yang dilaksanakan di PT Liputan Enam Dot Com dilakukan secara daring dan luring. Selama menjalankan PKL, penulis ditugaskan untuk mengirimkan hasil reportase ke mentor lalu disunting dan ditayangkan oleh editor. Ruang Lingkup kegiatan PKL ini adalah:

Keahlian	Target
Jurnalistik Dasar	Penulis mampu memahami tugas-tugas seorang jurnalis dan kode etik yang berlaku untuk menjadi landasan kerja dalam pembuatan karya jurnalistik.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Karya Jurnalistik	Penulis mampu menganalisis, menyampaikan, mengolah segala bentuk informasi hingga menjadi berita yang berkualitas dan layak dipublikasikan sesuai dengan kaidah jurnalistik.
Pemahaman SEO Friendly	Penulis mampu membuat judul berita sesuai kaidah <i>Search Engine Optimization</i> (SEO) agar terdeteksi mesin pencari untuk menemukan situs atau website di halaman pertama.
Kaidah Bahasa Indonesia	Penulis mampu menggunakan bahasa Indonesia sesuai dengan KBBI dan menyesuaikan gaya penulisan jurnalistik.
Kaidah Bahasa Inggris (Penerjemahan Projek Advertorial)	Penulis mampu menerjemahkan artikel advertorial pilihan dalam sebuah projek menggunakan teknik penerjemahan Molina dan Albir (2002) dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris.
Liputan dan Reportase	Penulis mampu meliput dan memberikan reportase dalam bentuk artikel advertorial.
Copywriting	Penulis mampu melakukan copywriting dalam bentuk artikel



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	soft selling dan hard selling berdasarkan hasil riset produk.
--	---

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilakukan oleh Penulis adalah sebagai berikut:

Waktu Pelaksanaan : 9 September – 31 Desember 2024
Tempat Pelaksanaan : PT Liputan Enam Dot Com
Alamat : Jl. RP. Soeroso No. 18, Gondangdia, Menteng, Jakarta Pusat

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.1.1 Tujuan

Tujuan dari kegiatan PKL ini adalah untuk mengenalkan dunia industri jurnalistik kepada penulis yang berfokus pada penulisan artikel berita dan melatih penulis dalam menerjemahkan artikel berita dengan mengimplementasikan teori-teori mengenai penerjemahan yang dipelajari penulis selama proses perkuliahan. Selain itu, kegiatan PKL ini juga memiliki beberapa aspek penting yang bertujuan untuk:

1. Peningkatan Keterampilan Menulis

PKL di bidang jurnalistik dapat membantu penulis mengembangkan kemampuan menulis artikel berita yang jelas, ringkas dan menarik, termasuk teknik peliputan dari berbagai kanal berita dari website Liputan6.com, Fimela.com, Merdeka.com, Kapanlagi.com dan Bola.com serta proses penyuntingan berita agar karya tulisannya berkualitas dan layak tayang.

2. Peningkatan Keterampilan Penerjemahan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Membantu penulis mengembangkan kemampuan menerjemahkan artikel berita dengan akurat dan tepat dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris.

3. Pemahaman Konteks Budaya

Penulis dapat memperdalam pemahaman tentang konteks budaya yang memengaruhi bahasa, sehingga hasil terjemahan tetap relevan dan sesuai dengan bahasa sasaran.

4. Peningkatan Keterampilan Riset dan Analisis

Penulis dapat belajar mengumpulkan data, menganalisis berbagai informasi, dan menyajikan hasil riset tersebut menjadi sebuah artikel berita yang informatif dan dapat dipercaya.

5. Pembentukan Pola Pikir Kreatif dan Inovatif

Memiliki pola pikir yang kreatif dan inovatif untuk menghasilkan sebuah karya jurnalistik yang *out of the box* dan relevan terkait isu-isu yang sedang tren. Selain itu, penulis dapat memanfaatkan teknologi agar penyampaian berita lebih efektif dan interaktif.

6. Pembentukan Sikap Disiplin dan Etos Kerja

Penulis dapat belajar proses adaptasi terhadap tekanan dan *deadline* untuk menghasilkan berita yang cepat dan akurat untuk ditayangkan. Hal ini juga dapat membantu penulis untuk memiliki sikap disiplin serta etos kerja yang baik terhadap lingkungan kerja dan budaya kerja yang dijunjung tinggi, sehingga dapat menciptakan keharmonisan dalam tim.

7. Pemahaman Etika Jurnalistik

Menekankan pentingnya etika dalam jurnalistik, seperti pencarian sumber yang akurat, seimbang, dan adil dalam proses pemberitaan. Penulis juga



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

belajar memahami tanggung jawab sebagai seorang jurnalis dari berita yang ditayangkannya.

8. Pemahaman Etika Penerjemahan

Menanamkan pemahaman tentang etika dalam penerjemahan, seperti menjaga keakuratan informasi, menjaga identitas dan segala kerahasiaan informasi yang terkandung dalam teks dan tidak menambahkan serta mengurangi interpretasi pribadi yang bisa mengubah makna dari bahasa sumber.

1.1.2 Manfaat

Adapun manfaat yang diperoleh dari kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) sebagai berikut:

a. Manfaat bagi Penulis

1. Melalui kegiatan PKL ini penulis dapat mengembangkan keterampilan dalam membuat inisiatif konten SEO dan artikel advertorial dengan gaya jurnalistik yang akurat dan relevan sesuai standar redaksi.
2. Penulis dapat memahami lebih dalam tentang *genre* jurnalistik, termasuk di beberapa kanal yang ada di Liputan6.com dengan gaya penulisan yang khas di setiap website berita.
3. Penulis dapat menerapkan ilmu penerjemahan jurnalistik yang telah dipelajari selama di perkuliahan, seperti menerjemahkan judul yang ringkas, *eye-catching*, dan tepat sasaran.
4. Penulis dapat melatih kedisiplinan dan tanggung jawab serta tekanan *deadline* ketika berada di lingkungan kerja.
5. Penulis dapat mengetahui etika jurnalistik dan etika penerjemahan, seperti menjaga kerahasiaan informasi, keabsahan informasi, integritas budaya, dan memberikan tayangan berita yang berkualitas.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6. Penulis juga berkesempatan untuk memperbaiki keterampilan menulis dan menerjemahkan sebuah projek dalam dua bahasa pada saat proses menerjemahkan sebuah artikel.

b. Manfaat bagi industri

Adapun manfaat yang diperoleh industri adalah sebagai berikut:

1. Dengan adanya peserta magang, Perusahaan dapat menghasilkan sebuah konten terjemahan yang akurat dan judul yang menarik, sehingga meningkatkan kualitas konten jurnalistik yang ditayangkan.
2. Dengan adanya peserta magang yang kompeten, proses penerjemahan dapat dilakukan lebih cepat dan efisien, mengurangi beban kerja karyawan tetap dan mempercepat waktu tayang sesuai *deadline* yang ditentukan.
3. Peserta magang sering kali membawa ide-ide segar dan perspektif baru yang dapat membantu perusahaan berinovasi dalam cara mereka menyampaikan berita dan informasi.
4. Perusahaan dapat mengevaluasi kemampuan peserta magang dalam situasi kerja nyata, sehingga memberikan gambaran yang lebih akurat tentang potensi mereka sebagai karyawan tetap di masa depan.
5. Industri mendapatkan kesempatan untuk melatih dan mengembangkan calon karyawan potensial, yang di masa depan dapat direkrut sebagai karyawan tetap dengan pengalaman yang sudah mereka peroleh selama magang.

c. Manfaat bagi institusi

1. Peningkatan kualitas pendidikan seperti, memberikan wawasan praktis yang lebih mendalam khususnya tentang dunia penerjemahan jurnalistik, yang dapat diterapkan dalam kegiatan akademik.
2. Institusi dapat memperkuat kerja sama dengan industri/Perusahaan media, himpunan penerjemahan, dan institusi yang berkaitan dengan bidang studi kebahasaan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Meningkatkan reputasi institusi sebagai lembaga yang menghasilkan lulusan yang siap kerja dan berkompeten.

d. Manfaat bagi pembaca

1. Pembaca diharapkan mendapatkan pengetahuan yang mendalam tentang bagaimana proses penerjemahan jurnalistik dalam dunia kerja/industri.
2. Pembaca diharapkan mendapatkan wawasan khususnya mengenai dinamika industri penerjemahan, termasuk segala hambatan dan tantangan yang dihadapi oleh Penulis selama menjalankan PKL.

Pembaca dapat memperoleh wawasan tentang bagaimana berita dan informasi diolah dan disampaikan dengan cepat dan akurat serta dapat dipahami oleh khalayak umum.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang telah dilaksanakan oleh penulis di PT Liputan Enam Dot Com pada divisi Content Marketing Advertorial, dapat disimpulkan sebagai berikut:

1. Penerjemahan pada artikel berita di kanal bisnis, *lifestyle* dan *entertainment* lebih banyak menggunakan teknik penerjemahan adaptasi, harfiah, reduksi dan peminjaman kata. Hal ini dikarenakan penggunaan judul sangat terbatas, sehingga penulis dituntut untuk mencari padanan kata yang sesuai serta adanya penghilangan *to be*, penggunaan istilah atau kata yang sesuai pada judul sesuai dengan standar jurnalistik.
2. Kendala yang dihadapi penulis selama menerjemahkan artikel berita adalah mencari padanan kata atau istilah-istilah terutama pada bisnis/bank dan pemerintahan, banyak sekali istilah seputar perbankan yang masih belum umum, sehingga penulis harus mencari padanan yang berterima dengan mencari di jurnal-jurnal di beberapa kampus yang memiliki konsentrasi di bidang perbankan. Penulis juga melakukan pencarian di internet mengenai kosa kata yang ingin diterjemahkan seperti Cambridge Dictionary, DeepL Translate untuk melihat glosarium, ProZ, dan Merriam Webster.

4.2 Saran

Adapun saran yang penulis berikan untuk pembaca atau penerjemah adalah sebagai berikut:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.2.1 Saran untuk Penerjemah

Sebagai seorang penerjemah haruslah menghindari kesalahan-kesalahan kecil yang dapat menghambat ketersampaian makna. Oleh sebab itu, beberapa saran bagi para penerjemah.

- a. Kurang tepatnya padanan kata yang digunakan masih sering ditemukan pada teks terjemahan terutama pada bidang jurnalistik. Oleh karena itu, penerjemah perlu untuk terus meningkatkan kemampuannya dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Selain itu, para penerjemah juga perlu mempelajari konsep-konsep penerjemahan sebagai pedoman penting dalam melakukan kegiatan penerjemahan.
- b. Informasi yang terkandung dalam sebuah teks adalah penting terutama untuk teks- teks berita. Banyaknya penggunaan teknik penghilangan atau reduksi pada saat menerjemahkan sudah tentu akan mempengaruhi keakuratan teks terjemahan.
- c. Gunakan bahasa yang jelas dan tepat, penerjemah perlu memilih kata atau istilah dan frasa yang jelas dan tepat dalam bahasa sasaran. Hindari penggunaan kata-kata yang ambigu atau sulit dipahami oleh pembaca.
- d. Sebelum menyelesaikan terjemahan, pastikan semua fakta dan data yang disertakan dalam artikel benar dan dapat dipertanggungjawabkan. Ini penting untuk menjaga kredibilitas laporan jurnalistik.
- e. Setelah menyelesaikan terjemahan, lakukan revisi dan koreksi dengan teliti. Periksa kesalahan tata bahasa, ejaan, dan konsistensi terminologi. Jika memungkinkan, mintalah umpan balik dari rekan sejawat atau editor sebelum hasil tulisan ditayangkan.

4.2.2 Saran untuk Pembaca

- a. Pahami konteks dan latar belakang dari isu yang dibahas dalam teks. Ini dapat membantu pembaca memahami perspektif yang digunakan oleh penulis.

- b. Tetap terbuka terhadap perspektif dan pandangan yang berbeda. Jurnalistik sering kali mencakup berbagai sudut pandang, dan penting untuk menghargai keragaman opini.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Anggrain, R. (2014). Berita Terjemahan Pada Situs Media Online (Tinjauan Proses Penerjemahan pada Rubrik Internasional & Rubrik Celebrity-World Celeb dalam Okezone.com). *Jurnal Komunikasi*, 12.
- Baker, M. (2002). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies: 3rd Edition*. London dan New York: Routledge.
- Cambridge Dictionary Online, 1999. [online]. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/> [Diakses pada 1 Juni 2024].
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Doorslaer, L. V. (2010, December). *The Double Extension of Translation in the Journalistic Field*. 11(2), 175-188. doi:10.1556/Acr.11.2010.2.3
- Hatim, B. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Kusuma, T. K. (2018). Strategi Penerjemahan pada Laman Resmi Sekretariat Kabinet Republik Indonesia. 1(2).
- Merriam-Webster. 2024. [online]. <https://www.merriam-webster.com/> [diakses pada 20 Februari 2024].
- Molina, L. dan A.H. Albir. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Spanyol: Universitat Autònoma de Barcelona
- Newmark. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall.
- Nida, E. A. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Oxford Learner's Dictionary. 1948. [online]. Oxford Learner's Dictionary. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> [Diakses pada 8 Mei 2024].

Putri, M. (2024, Januari 01). Sosialisasi Alur Pelayanan Administrasi Kependudukan Kelurahan Merdeka Dalam Kegiatan Praktik Kerja Lapangan di Lingkungan Kelurahan Merdeka. *Jurnal Akademik Pengabdian Masyarakat*, 02 (<https://doi.org/10.61722/japm.v1i2.521>), 02.

Sari, A. M. (2023, May 5). Retrieved from UMSU Fakultas Pertanian: <https://faperta.umsu.ac.id/2023/05/05/penyakit-tanaman-pengertian-gejala-beserta-jenisnya/>

Setiyaningrum, A. A. (2019, February). Growth and production of kailan (*Brassica oleracea*) due to application of mulch of rice straw with different doses. *Journal of Agro Complex*, 3(1), 75-83. doi:DOI: <https://doi.org/10.14710/joac.3.1.75-83>

Vinay, J.P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais: Méthode de Traduction*. Paris: Didier.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

L-1

 JL. RP. SOEROSO NO. 18
MENTENG, GONDANGDIA | JAKARTA 10350
PHONE: (021) 31904555 | FAX: (021) 31904777

FORM PENILAIAN PKL
(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama Mahasiswa : Henny
NIM : 2108412006
Judul PKL : Penerjemahan Teks Jurnalistik Pada Divisi Content Marketing
Advertorial di PT Liputan Enam Dot Com

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	8,5
2	Kedisiplinan	5-10	8,7
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	8,5
4	Pengetahuan Praktis	10-20	17
5	Penguasaan Materi	10-20	17,5
6	Kualitas Pelaporan	20-30	27,5
Total Nilai (A)			87,7

Jakarta, 17 - 12 - 2024
Pembimbing Perusahaan/Industri,

PT LIPUTAN ENAM DOT COM
(...GILAR RAMDHANI...)
NRP/NIK KLY - 0592

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL
1. Terus tingkatkan kreativitas dan adaptabilitas
2. Perbanyak membaca artikel riset dan pahami target audiens
3. lebih pro aktif dan menginfluence.....

Catatan : Nilai disampaikan ke panitia PKL Politeknik Negeri Jakarta dalam amplop tertutup.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-2

Kegiatanku

[Kegiatan Aktif](#) Status Pendaftaran [Lihat Histori](#)



Magang Bersertifikat
Content Writer - Marketing Advertorial
Semester Ganjil 2024/2025



Content Writer - Marketing Advertorial

ID Kegiatan: 10258953
Periode program: 6 Sep 2024 - 31 Des 2024
[Lihat Detail](#)

Informasi

Jika terjadi kendala dan butuh bantuan, hubungi mentor dan DPP (Dosen Pembimbing Program).
Informasi kontak tersedia [di sini](#).

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-3

LIPUTAN 6 **CARI** MASUK

HOME NEWS PEMILU BISNIS BOLA TV SHOWBIZ TEKNO FOTO HOT CEK FAKTA ISLAMI CRYPTO CITIZEN6 LAINNYA



H

Henny

Aktivitas Profil Artikel Foto Video

GAME 1 hari lalu

Menelusuri Update Free Fire Winterland 2024, Pertempuran di Musim Salju yang

Mengusung patch 'Winterlands Aurora', Garena

BANK 3 hari lalu

BRI Peduli Sambut HUT ke-129 dengan Kampanye Edukasi Lingkungan dan

BRI Peduli melaksanakan kegiatan bersih-bersih Tukad

FASHION & BEAUTY 10 hari lalu

Upgrade Gaya dan Gadget-mu! Promo 12.12 Tokopedia Berikan Diskon Besar di

LIFESTYLE FASHION BEAUTY FOOD ENTERTAINMENT ZODIAK MORE

FIMELA



H

Henny

Aktivitas Profil Artikel Foto Video

LIFESTYLE

Kolaborasi Epik Biskuat x Manchester United Hadirkan Sekolah Sepak Bola Eksklusif untuk Dukung Potensi Anak...

Dengan mengusung tema 'Jadi Lebih Kuat' (strength to do more), kolaborasi ini menjadi wadah untuk mendukung pengembangan potensi dan karakter anak-anak Indonesia agar semakin kuat dan...

BEAUTY

5 Masker Rambut Alami untuk Rambut Kering dan Rusak

Berikut ini ada 5 masker rambut alami yang bisa kamu coba di rumah untuk rambut kering dan rusak.

BEAUTY

4 Tips Menggunakan Clay Mask untuk Kulit Kering Agar Hasilnya Maksimal

Untuk kamu yang punya kulit kering, berikut ini adalah 4 tips menggunakan clay mask yang tepat agar hasilnya maksimal.

Show Ads